Porównanie tłumaczeń Filipian 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego i ― Bóg Jego wywyższył i obdarzył Jego ― imieniem ― ponad wszystkie imiona, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i Bóg Go wielce wywyższył i darował Mu imię ponad wszelkie imię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego też Bóg wielce Go wywyższył\* i obdarzył\*\* imieniem, które jest ponad wszelkie imię,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego i Bóg Go wielce wywyższył i darował Mu imię, (to) ponad wszystko imię, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i Bóg Go wielce wywyższył i darował Mu imię ponad wszelkie imię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Bóg szczególnie Go wywyższył i obdarzył imieniem znaczącym więcej niż wszelkie inne, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też Bóg wielce go wywyższył i darował mu imię, które jest ponad wszelkie imię; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego też Bóg nader go wywyższył i darował mu imię, które jest nad wszystkie imię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla czego i Bóg wywyższył go i darował mu imię, które jest nad wszelakie imię: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też Bóg Go nad wszystko wywyższył i darował Mu imię ponad wszelkie imię, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też Bóg wielce go wywyższył i obdarzył go imieniem, które jest ponad wszelkie imię, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też Bóg nad wszystko Go wywyższył i obdarzył imieniem, które jest ponad wszelkie imię, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Bóg Go wywyższył i obdarzył Go imieniem, które jest ponad wszelkie imię, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego Bóg Go wywyższył i dał Mu imię, imię nad wszelkie imię, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego też Bóg bardzo go wywyższył i obdarzył taką godnością, jakiej nie ma nikt inny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego też Bóg wywyższył Go ponad wszystko i darował Mu imię, które jest ponad wszelkie imię, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому Бог підніс його, дав йому ім'я понад усяке інше ім'я, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego też Bóg wielce go wywyższył i dał mu Imię, ponad każde imię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego Bóg wyniósł Go na miejsce najwyższe i dał Mu imię ponad wszelkie imię, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też Bóg wyniósł go na wyższe stanowisko i życzliwie dał mu imię, które przewyższa wszelkie inne imię, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale właśnie dlatego Bóg niezwykle Go wywyższył i nadał Mu tytuł, który przewyższa wszystkie inne. |

1. 1) <x>510 2:33</x>; <x>650 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obdarzył hojnie, ἐχαρίσατο. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Obdarzenie imieniem to też nadanie rangi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 1:21</x>; <x>650 1:4</x> [↑](#footnote-ref-5)